



Научно-исследовательский журнал «Modern Humanities Success / Успехи гуманитарных наук»  
<https://mhs-journal.ru>

2025, № 6 / 2025, Iss. 6 <https://mhs-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 81'255

## Способы перевода метафоры в романе Дугласа Адамса «The Hitchhiker's Guide to the Galaxy»

<sup>1</sup> Филиппова В.Е., <sup>1</sup> Некрасова М.Ю., <sup>1</sup> Тарасова К.Э., <sup>1</sup> Кареева М.С.,  
<sup>1</sup> Севастопольский государственный университет

**Аннотация:** в данной статье были определены и рассмотрены способы воспроизведения метафор в двух русскоязычных переводах романа Дугласа Адамса «The Hitchhiker's Guide to the Galaxy», выполненных Владимиром Игоревичем Бакановым в 1995 г. и Юрием Эдуардовичем Ариновичем в 2022 г. На основе отечественных работ по переводоведению была выделена классификация способов воспроизведения метафор в русскоязычном переводе. На основании этой классификации были выделены наиболее часто употребляемые способы передачи метафор в романе на русский язык, а также проанализированы причины выбора тех или иных переводческих решений и их влияние на сохранение степени экспрессивности оригинального текста. Методология исследования представлена обзором научных работ отечественных и зарубежных исследователей по обсуждаемому вопросу. Исследование проводилось с применением следующих методов: описательный, сравнительно-сопоставительный, контекстуальный анализ. Исследование подчёркивает сложности, с которыми сталкиваются переводчики при передаче авторского стиля и метафорических образов в художественных произведениях, а его результаты могут быть полезны в области теории и практики перевода, исследовании авторского стиля и других произведений Дугласа Адамса, а также в преподавании переводческих дисциплин.

**Ключевые слова:** переводоведение, переводческие трансформации, метафора, способы перевода метафор, Дуглас Адамс

**Для цитирования:** Филиппова В.Е., Некрасова М.Ю., Тарасова К.Э., Кареева М.С. Способы перевода метафоры в романе Дугласа Адамса «The Hitchhiker's Guide to the Galaxy» // Modern Humanities Success. 2025. № 6. С. 124 – 130.

Поступила в редакцию: 23 февраля 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 25 апреля 2025 г.; Принята к публикации: 18 июня 2025 г.

\*\*\*

## Methods of translating metaphor in Douglas Adams' novel "The Hitchhiker's Guide to the Galaxy"

<sup>1</sup> Filippova V.E., <sup>1</sup> Nekrasova M.Yu., <sup>1</sup> Tarasova K.E., <sup>1</sup> Kareeva M.S.,  
<sup>1</sup> Sevastopol State University

**Abstract:** this article identifies and examines ways to reproduce metaphors in two Russian-language translations of Douglas Adams' novel "The Hitchhiker's Guide to the Galaxy", made by Vladimir I. Bakanov in 1995 and Yuri E. Arinovich in 2022. Based on domestic works on translation studies, a classification of ways to reproduce metaphors in Russian translation was identified. Based on this classification, the most frequently used ways of translating metaphors in a novel into Russian were identified, as well as the reasons for choosing certain translation solutions and their impact on maintaining the degree of expressiveness of the original text were analyzed. The research methodology is presented by a review of scientific works of Russian researchers on the issue under discussion, descriptive, comparative methods, as well as the method of contextual analysis. The study highlights the difficulties faced by translators in conveying the author's style and metaphorical images in works of fiction, and its results can be useful in the field of theory and practice of translation, the study of the author's style and other works by Douglas Adams, as well as in teaching translation disciplines.

**Keywords:** translation studies, translation transformations, metaphor, metaphor translation methods, Douglas Adams

**For citation:** Filippova V.E., Nekrasova M.Yu., Tarasova K.E., Kareeva M.S. Methods of translating metaphor in Douglas Adams' novel "The Hitchhiker's Guide to the Galaxy". Modern Humanities Success. 2025. 6. P. 124 – 130.

The article was submitted: February 23, 2025; Approved after reviewing: April 25, 2025; Accepted for publication: June 18, 2025.

### Введение

В контексте глобализация мира межкультурная коммуникация без сомнения сохраняет важные позиции, при этом ключевую роль играют вопросы, связанные с переводом и трансляцией культур. Процесс передачи данных между носителями разных лингвокультур сопряжен с множеством сложностей, а переводчик, как посредник между языками и культурами, должен обладать глубоким пониманием культурных контекстов, ценностей и традиций исходного и целевого культурных пространств.

Стоит также отметить, что проблема переводимости считается одной из старейших проблем перевода и, несомненно, одной из самых актуальных по сей день. По мнению Т.Н. Казаковой, точный перевод произведения невозможен не только в силу того, что разные языки отличаются по грамматическому строю, но и по количеству слов и культурным особенностям в целом [3, с. 9]. Помимо этого, в процессе своей работы переводчик сталкивается не только с языковыми реалиями той или иной культуры, но и с особенностями авторской речи, в частности, стилистическими. Одним из приёмов, создающих авторский стиль, является метафора. Более того, в художественном произведении она является одним из самых распространённых видов лингвостилистических средств, поэтому каждый переводчик рано или поздно с ним сталкивается. Перевод метафор часто сопряжён с трудностями, вызванными разными картинками мира, что конкретно выражается в различиях в культурных кодах, мифомышлении и лингвистических особенностях.

Целью данного исследования является определение наиболее частотных способов воспроизведения стилистического приёма метафоры в романе Дугласа Адамса «The Hitchhiker's Guide to the Galaxy» в его русскоязычных переводах.

Актуальность статьи обусловлена неизменным интересом к вопросам межкультурной коммуникации и перевода литературных произведений. В анализируемом романе Дугласа Адамса автор использует различные стилистические приёмы, в том числе метафоры, которые играют ключевую роль в создании юмористического и философского характера произведения. Исследование наиболее частотных способов воспроизведения метафор в

русскоязычных переводах актуально для определения эффективности переводческих стратегий и сохранения стилистической насыщенности оригинала.

Анализ способов воспроизведения метафор способствует выявлению общих тенденций и возможных проблем при передаче стилистических приёмов, что имеет практическое значение для переводчиков, литературоведов и специалистов по межкультурной коммуникации.

В зарубежной лингвистике под метафорой, согласно Дж. Лакоффу, понимается фундаментальный механизм мышления, суть которого заключается в определении одного объекта (цели) за счёт характеристик другого объекта (источника). Ученым отмечается, сопоставления в метафоре не являются случайными и произвольными; метафора требует систематизации определенных соответствий в сопоставлении характеристик цели и источника [10]. В специальных словарях *Linguistic glossary* и *Routledge Dictionary of Language and Linguistics* под метафорой понимается выражение одного понятия в терминах другого на основе сходства или корреляции, т.е. на основе одних и тех же или сходных семантических признаков происходит денотационный перенос и выстраивается определенный языковой образ. Современные ученые рассматривают метафоры не как чисто семантический феномен, а соотносят их с когнитивным, концептуальным уровнями. Отмечается, что во многих случаях изначально метафорические обозначения больше не воспринимаются как таковые [8 с. 744; 11].

В отечественной лингвистике И.Р. Гальперин определяет метафору как «отношение предметно-логического значения и значения контекстуального, основанное на сходстве двух понятий» [2, с. 125]. Метафора может быть выражена любой значимой частью речи, будь то существительное, глагол, прилагательное, и т.д. Она также может быть развёрнутой, то есть не ограничиваться одним образом, а реализовывать несколько образов, связанных между собой центральным словом [2, с. 125-126]. В Словаре лингвистических терминов Т.В. Жеребило с точки зрения стилистической окраски метафоры делятся на: утратившие образность или стёртые, сохраняющие в языке образность и авторские или художественные [3, с. 192].

При проведении исследования были рассмотрены классификации перевода метафор В.Н. Комиссарова [5, с. 354] (по способу перевода и передачи образа – сохранение исходной метафоры, замена на аналогичную из языка перевода, объяснение без сохранения метафоры, опущение метафоры); Я.И. Рецкера (по степени закреплённости и оригинальности – устоявшиеся, индивидуально-авторские, стертые) [6, с. 158] и Л.С. Бархударова (по характеру переносимого значения – основанные на внешнем сходстве и основанные на функциональном сходстве) [1, с. 190-230]. Из зарубежных исследований стоит отметить вклад П. Ньюмарка в вопросы, связанные с переводом метафор. Английский профессор предложил следующие способы перевода метафоры:

- воспроизведение образа оригинала в целевом языке при сохранении денотативного и коннотативного значения;
- замена образа в тексте перевода культурным эквивалентом, т.е. изменение образа с сохранением семантического наполнения;
- использование сравнения;
- добавление экспрессивности;
- опущение [7, с. 202-203].

Проведённый анализ позволил выделить следующие способы перевода метафор в рассматриваемом романе с английского языка на русский. Так, в рамках данного исследования мы опирались на выделенную нами классификацию:

1. Дословный перевод (калькирование);
2. Эквивалентный перевод – использование устоявшегося в языке перевода соответствия;
3. Стилистическая компенсация – использование иных средств речевого воздействия на читателя для воссоздания в переводе того же эффекта (вызвать у читателя аналогичную реакцию);
4. Опущение метафоры;
5. Нейтрализация метафоры – перевод словом или словосочетанием, не являющимся метафорой;
6. Замена – использование метафоры языка перевода, которая не совпадает по денотативному значению с метафорой оригинала, но выполняет ту же функцию.

#### Материалы и методы исследований

В данном исследовании были изучены способы передачи метафор в романе Дугласа Адамса «The Hitchhiker's Guide to the Galaxy» на русский язык на примере двух переводов – В.И. Баканова «Автостопом по галактике» 1995 г. и Ю.Э. Ариновича «Путеводитель для путешествующих автостопом по Галактике» 2022 г. В ходе работы были применены следующие методы: описательный, позволя-

ющий выделить, классифицировать и интерпретировать характерные черты исследуемого произведения и его переводов на русский язык; сравнительно-сопоставительный, направленный на сопоставление метафоры оригинала и их соответствия в русскоязычных переводах; контекстуальный анализ, способствующий выявлению роли той или иной метафоры и её соответствия в переводе произведения.

#### Результаты и обсуждения

В ходе анализа научно-фантастического романа Дугласа Адамса «The Hitchhiker's Guide to the Galaxy» был выделен ряд метафор. В данной статье представлено 9 примеров использования метафоры и их переводы на русский язык.

В данном исследовании обратимся к анализу некоторых выделенных метафор и рассмотрим применяемые переводческие решения в ходе их передачи с языка оригинала на русский язык.

Рассмотрим метафору «*a blasphemy against nature*»:

«*Motionless they hung, huge, heavy, steady in the sky, a blasphemy against nature*».

«Гигантские суда недвижно зависли в небе — огромные, тяжёлые, настоящий вызов природе». (В.И. Баканов)

«Они висели, огромные, тяжёлые, неподвижные, как будто издеваясь над природой». (Ю.Э. Аринович)

В оригинале автор описывает инопланетные космические корабли, вторгнувшиеся на Землю. В английском языке лексема «*blasphemy*» обозначает богохульство, т.е. демонстрацию неуважения к Богу или религии [9]. В.И. Баканов применил дословный перевод, при этом компенсируя негативную коннотацию слова «*blasphemy*» посредством прилагательного «*настоящий*» в качестве усиительного слова. Ю.Э. Аринович же воспользовался стилистической компенсацией, заменив словосочетание «*a blasphemy against*» сравнением «*как будто издеваясь*». Так, оба переводчика смогли сохранить задуманное автором воздействие на читателя.

Рассмотрим ещё одно описание инопланетных космических кораблей, представляющее собой метафору:

«*The ships hung in the sky in much the same way that bricks don't*».

«Корабли висели в небе, как кирпичи, но не падали». (Ю.Э. Аринович)

В переводе на русский язык В.И. Баканов вовсе опустил эту метафору. Ю.Э. Аринович воспользовался дословным переводом, а также экспрессивно-прагматической конкретизацией, вызванной требованием русского языка к законченности мыс-

ли.

Другим примером метафоры в романе служит следующее предложение, в котором следует обратить внимание на употребление прилагательного «searing», обозначающего что-то крайне неприятное, пронизывающее, слова «furnace» и «fire», связанные с горением и сжиганием [9], и на контраст употребляемых цветов «black» и «white»:

«...and within seconds two suns were visible, furnaces of light, searing the black edge of the horizon with white fire».

«...и вдруг показались два пылающих горнила, пронизав огнём чёрные края горизонта». (В.И. Баканов)

«...и через несколько секунд показались два солнца: огненные светила, сжигающие белым пламенем чёрный край горизонта». (Ю.Э. Аринович)

В контексте произведения данная метафора связана с тем, как герои анализируемого романа наблюдают из космоса за восходом двойной звезды. В.И. Баканов при помощи дословного перевода довольно точно передаёт их образ как «пылающих горнил». В русском языке лексема «горнило» является устаревшим, поэтическим словом современной лексемы «горн», являющейся аналогом английского слова «furnace». Ю.Э. Аринович, заменив «furnaces of light» на «светила», в некоторой степени нейтрализовал метафоричность образа, затемнив понимание денотативного значения исходной лексемы. Однако переводчик компенсирует это добавлением прилагательного «огненные», не позволяя образу всей метафоры разрушиться.

Интерес представляет следующая метафора:

«Isn't it enough to see that a garden is beautiful without having to believe that there are fairies at the bottom of it too?».

«Неужели же нельзя увидеть красоту сада, не убедив себя предварительно, что в нём обитают феи?!» (В.И. Баканов).

«Разве недостаточно просто любоваться прекрасным садом, и не воображать при этом, что там водятся феи?» (Ю.Э. Аринович).

Герои романа спорят, является ли найденная ими планета той самой, о которой с детства слышали легенды. Данное предложение целиком является метафорой, сравнивающей планету с садом, а вероятность реальности её легендарной истории — с феями. В обоих случаях переводчики воспользовались дословным переводом. Помимо этого, стоит заметить, что Ю.Э. Аринович в своём переводе воссоздал синтагму «a garden is beautiful» посредством эпитета «прекрасный сад», а также к нейтральному глаголу «to see» подобрал стилисти-

чески окрашенный вариант «любоваться», тем самым усилив эффект всей метафоры.

При переводе метафор, в указанных ниже примерах, их передача сохраняется только в целевом тексте Ю.Э. Ариновича, в то время как В.И. Баканов опускает данный художественный приём.

«His voice took on the quality of a cat snagging brushed nylon».

«Его голос стал напоминать кошку, чешущую когти». (Ю.Э. Аринович)

Ю.Э. Аринович при передаче метафоры сохраняет образ кошки, выпускающей когти, но передает его не полностью: словосочетание «brushed nylon» не представлено в тексте перевода, что в принципе не несёт существенных смысловых потерь, но может быть потеря аудиального компонента, если его закладывал автор, используя данные слова.

«But his nerves sang a song shriller than a dog whistle».

«Но он чувствовал, тем не менее, что нервы его поют, как струна» (Ю.Э. Аринович).

В данном примере мы наблюдаем замену метафоры оригинала (нервы поют песню пронзительнее собачьего свистка) на другую в целевом тексте (нервы поют как струны), не совпадающую по денотативному значению, но имеющую схожую коннотацию. С точки зрения русского реципиента данный вариант перевода может вызвать некоторое непонимание из-за существующей коллокации в целевом языке «нервы натянуты как струна», обозначающее противоположное от написанного в оригинале состояние. Стоит также отметить, что сравнение со струной, даёт более мелодический ассоциативный тон, чем свисток, упомянутый в исходном тексте. Однако данная переводческая трансформация имеет место быть, сохраняя образность произведения.

В следующих двух примерах важным является образ созданной Дугласом Адамсом древней планеты Магратеи, которая расположена на орбите двух солнц.

«Silently the aircar coasted through the cold darkness, a single soft glow of light that was utterly alone in the deep Magrathean night».

«Летательный аппарат бороздил студеную ночь» (В.И. Баканов).

«Аэромобиль бесшумно мчался в холодной темноте, единственный проблеск света в крошечной магратейской ночи» (Ю.Э. Аринович).

Стоит отметить, что В.И. Баканов целиком опустил данную метафору при переводе, и даже эпитет «cold», описывающий понятие «darkness», переведено культурным эквивалентом, понятным именно русскому читателю, при этом стирая куль-

турную маркированность оригинала. Ю.Э. Аринович, в свою очередь, применил дословный перевод, тем самым сохранив образность фразы.

Следующая метафора:

*«...we are now deep in the heart of Magrathea».*

«—...мы находимся в самом центре Магратеи». (В.И. Баканов)

«—...мы находимся глубоко в сердце Магратеи». (Ю.Э. Аринович)

В.И. Баканов заменил метафору «heart» на существительное «центр», тем самым нейтрализовав её. Ю.Э. Аринович воспользовался эквива-

лентным переводом, используя устоявшийся вариант перевода данной метафоры.

Исходя из проведенного анализа, можно говорить о том, что переводчики применяли следующие методы (рис. 1): дословный перевод (калькирование) (28%), эквивалентный перевод (21%), стилистическая компенсация (17%), опущение (17%), нейтрализация метафоры (10%) и замена (7%). При переводе они часто комбинировали выделенные нами методы дабы достичь максимально полной передачи образа, созданного автором.

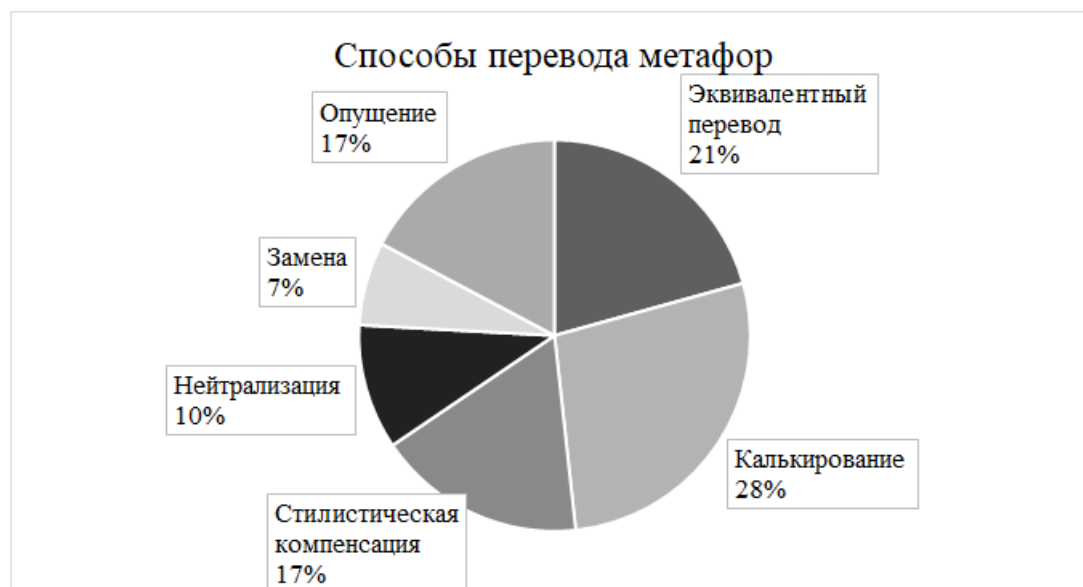


Рис. 1. Частотность использования способов перевода метафор романа.

Fig. 1. The frequency of using ways to translate the metaphors of the novel.

### Выводы

В ходе исследования были выделены используемые Дугласом Адамсом в романе «The Hitchhiker's Guide to the Galaxy» метафоры и варианты их перевода на русский язык. Метафоры являются важными средствами в процессе создания экспрессивности произведения и представляют особую трудность при переводе.

В.И. Баканов и Ю.Э. Аринович успешно воспроизвели метафоры на русский язык и сохранили образность авторской речи и особенность стиля автора. Так, для адекватного воссоздания авторского стиля переводчики прибегали к различным преобразованиям. Также они комбинировали выделенные нами методы в целях достижения максимально полного соответствия эмоционального воздействия на читателя, как и в оригинальном произведении. Не существует какого-либо универсального набора переводческих решений для сохранения индивидуального стиля писателя, так что каждый переводчик придерживался собственной

стратегии и прибегал к различным способам перевода. Однако одними из самых распространённых приёмов, в применении которых переводчики нередко сходились, были калькирование и эквивалентный перевод. Их использование было целесообразным, так как они позволили сохранить индивидуальный стиль и метафоры автора. Стоит также отметить, что при переводе В.И. Баканов часто опускал метафоры, представленные в тексте оригинала, снижая эмоциональную и художественную нагрузку текста перевода.

В целом, передача метафор при переводе с одного языка на другой предстает сложным и многогранным процессом, требующий высокой профессиональной компетенции от переводчика, его культурного и лингвистического понимания картины мира как оригинала, так перевода. В практике перевода часто применяются комбинированные стратегии для достижения максимально точной и выразительной передачи художественного текста.

### Список источников

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). Москва : Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. Москва: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. 462 с.
3. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. 5-е изд., испр. и доп. Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. 486 с.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Серия: Изучаем иностранные языки. Санкт-Петербург : «Издательство Союз», 2000. 320 с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие. Москва: ЭТС, 2002. 424 с.
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. Москва: Р. Валент, 2007. 244 с.
7. Яковенко Т.И., Шайхалиева А.М. Способы перевода метафор в зарубежной теории перевода // Гуманитарные и социальные науки. 2021. № 4. С. 200 – 207.
8. Bussman H.R. Routledge Dictionary of Language and Linguistics. London: Taylor & Francis e-Library, 2006. 1304 p.
9. Cambridge English Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>
10. Lakoff G. Metaphors we live by / G. Lakoff, M. Johnsin. Chicago : The University of Chicago Press, 1980. 193 p.
11. Linguistic glossary. URL: <https://web.archive.org/web/20250306134741/https://www.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticTerms/>

### References

1. Barkhudarov L.S. Language and Translation (Problems of General and Specific Theory of Translation). Moscow: International Relations, 1975. 240 p.
2. Galperin I.R. Essays on the Stylistics of the English Language. Moscow: Publishing House of Literature in Foreign Languages, 1958. 462 p.
3. Zhrebilo T.V. Dictionary of Linguistic Terms. 5th ed., corrected and enlarged. Nazran: ООО Pili-Grim, 2010. 486 p.
4. Kazakova T.A. Practical Foundations of Translation. Series: Learning Foreign Languages. St. Petersburg: Soyuz Publishing House, 2000. 320 p.
5. Komissarov V.N. Modern Translation Studies: A Textbook. Moscow: ETS, 2002. 424 p.
6. Retsker Ya.I. Translation Theory and Translation Practice. Essays on the Linguistic Theory of Translation. Additions and Comments by D.I. Ermolovich. Moscow: R. Valent, 2007. 244 p.
7. Yakovenko T.I., Shaikhalieva A.M. Methods of Translating Metaphors in Foreign Translation Theory. Humanities and Social Sciences. 2021. No. 4. P. 200 – 207.
8. Bussman H.R. Routledge Dictionary of Language and Linguistics. London: Taylor & Francis e-Library, 2006. 1304 p.
9. Cambridge English Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>
10. Lakoff G. Metaphors we live by. G. Lakoff, M. Johnsin. Chicago: The University of Chicago Press, 1980. 193 p.
11. Linguistic glossary. URL: <https://web.archive.org/web/20250306134741/https://www.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticTerms/>

### **Информация об авторах**

Филиппова В.Е., Севастопольский государственный университет, [vladaflppv@gmail.com](mailto:vladaflppv@gmail.com)

Некрасова М.Ю., кандидат филологических наук, доцент, ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-3448-4694>, Севастопольский государственный университет, [nekramar@mail.ru](mailto:nekramar@mail.ru)

Тарасова К.Э., преподаватель, ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-0012-8528>, Севастопольский государственный университет, [tarasova.kira@gmail.com](mailto:tarasova.kira@gmail.com)

Кареева М.С., ассистент преподавателя, ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0007-9239-4930>, Севастопольский государственный университет, [kareeva.marina.01@gmail.com](mailto:kareeva.marina.01@gmail.com)

© Филиппова В.Е., Некрасова М.Ю., Тарасова К.Э., Кареева М.С., 2025